



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y  
DE TEXTOS DE ENSAYO  
(FRANCÉS >  
CATALÁN/CASTELLANO)**

Coordinación: SINDZE WEMBE, NELSON

Año académico 2021-22

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y DE TEXTOS DE ENSAYO (FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
<b>Código</b>	101553			
<b>Semestre de impartición</b>	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	5	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	5	OBLIGATORIA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	4	2	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	SINDZE WEMBE, NELSON			
<b>Departamento/s</b>	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	V. Ejes metodológicos			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Francés/castellano			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
SINDZE WEMBE, NELSON	nelson.sindze@udl.cat	6	

## Información complementaria de la asignatura

El estudiante debe haber superado un nivel equivalente al B2.2 de francés para cursar esta asignatura.

## Objetivos académicos de la asignatura

En esta asignatura se pretende alcanzar los objetivos fundamentales de carácter práctico siguientes:

- Continuar y profundizar en el conocimiento del francés, así como en la práctica de los diferentes métodos de traducción.
- Consolidar los conocimientos teóricos de la traducción literaria adquiridos en la asignatura 101086
- Adquirir una mayor habilidad en el campo de la traducción del francés al español de textos literarios y de ensayos.

## Competencias

### Competencias transversales

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

CT2 Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.

CT6 Aplicar la perspectiva de género a la funciones propias del ámbito profesional.

### Competencias básicas

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

### Competencias generales

CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.

CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico delante de las nuevas tendencias.

CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de texto.

### Competencias específicas

CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

CE5 Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación a la tipología textual.

CE6 Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción

## Contenidos fundamentales de la asignatura

**MODULE 1 : Brève révision des concepts théoriques en traduction littéraire.**

**MODULE 2 : la traduction des textes en prose**

- Quelques notions d'écriture en prose.
- Les figures de style et les tournures idiomatiques.
- **SEMINAIRE** : traduction d'un texte de littérature francophone du XX siècle, d'un texte de littérature française du XVIII siècle.

**MODULE 3 : La traduction des textes poétiques**

- Quelques notions de métrique poétique française
- **SEMINAIRE** : Traduction d'un poème du XIX siècle, traduction d'un poème en prose.

**MODULE 4 : La traduction des textes théâtraux**

- Quelques notions sur le théâtre
- **SEMINAIRE** : Traduction d'œuvres théâtrales francophone et français du XX siècle

**MODULE 5 : La traduction des textes d'essais**

- Quelques notions sur le texte d'essai
- **SEMINAIRE** : traduction d'essai sur l'histoire, l'anthropologie, l'art.

## Ejes metodológicos de la asignatura

La docencia de la asignatura será presencial y se desarrollará tal y como se indica en el cronograma de la asignatura. De esta manera, la distribución de las horas es la siguiente.

- 60 horas presenciales en el aula
- 90 horas de trabajo autónomo del estudiante

No obstante, y teniendo en cuenta la situación actual, la presencialidad puede pasar a docencia híbrida. En este caso, se establecen 30 horas presenciales (lunes o martes, a determinar) y 120 horas no presenciales. De estas, 90 horas corresponden a trabajo autónomo y las 30 horas no presenciales restantes serán horas de docencia por videoconferencia en línea (síncronas con el horario establecido de la asignatura).

La asignatura se centra fundamentalmente en la realización de actividades prácticas variadas (texto, audición, visionado de material audiovisual) y en el aprendizaje basado en problemas.

Cada temario incluye una parte teórica de introducción de contenidos.

El trabajo de la asignatura es grupal, por lo que se espera participación y debate en clase y en el foro.

Las prácticas que forman parte de la evaluación de la asignatura corresponden a trabajo individual y autónomo por parte del alumnado.

## Plan de desarrollo de la asignatura

Dates	Contenus abordés
15 septembre	Prise de contact et début du module 1
Du 16 septembre au 21 octobre	Module 1 et Module 2
Du 27 octobre au 11 novembre	Module 3
Du 17 novembre au 2 décembre	Module 4
Du 9 décembre au 22 décembre	Module 5
17 janvier 2022	<b>Examen</b>
2 février 2022	Activité de synthèse

## Sistema de evaluación

La evaluación será continua y se divide de la forma siguiente:

**ACTIVITATS GUIADES:** 25%

**SEMINARIS:** 25% (trabajos de traducción)

**PARTICIPACIÓ ACTIVA A CLASE I ALS FORUMS:** 10%

**EXAMEN FINAL:** 40%

Evaluación alternativa: El alumnado que combine los estudios con un trabajo a tiempo completo o a tiempo parcial los horarios coincidan con los de las clases tiene derecho a pedir evaluación alternativa en un plazo de 5 días desde el comienzo del semestre. Para más información, envíe un correo electrónico a [academic@lletres.udl.cat](mailto:academic@lletres.udl.cat) o dirijase a la Secretaría de la Facultad de Letras.

### Casos de plagio:

Cualquier actividad o prueba de evaluación que incluya evidencia de plagio o de acción fraudulenta se calificará con 0.

El estudiante que entregue una prueba de evaluación de autoría dudosa deberá realizar una prueba similar en presencia del profesorado. En caso de que el resultado acredite un nivel distinto al mostrado en la primera actividad entregada, o diferencias sustanciales de realización, el profesorado podrá decidir aplicar la calificación de la segunda actividad o cualquier otra calificación que incluya una penalización por la actuación fraudulenta del estudiante.

## Bibliografía y recursos de información

CLOUET, R. Y SÁNCHEZ HERNANDEZ, A. (2003): "Remarques sur la traduction littéraire: exemple pratique autor des traductions espagnole et anglaise de *La place* de A.Ernaux" en *Anales de filologia francesa* nº 12, 2003-2004

EUGENIA DOS SANTOS, F. Y ALVARADO, E (2012): "Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura" en Núcleo vol.24 no.29 Caracas

EVEREST, J. (1994): "La traduction de l'essai littéraire : « How It Strikes a Contemporary » de Virginia Woolf en français" En Genres littéraires et traduction Volume 7, Number 1

GONZÁLEZ ÁLVARES, A. (2012): "la didáctica de la traducción literaria: estado de la cuestión" en *Teoría de la educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información*, vol.13, nº1. Salamanca, Universidad de Salamanca.

GONZALO GARCÍA, C.(2005): "Fuentes de información en línea para la traducción literaria" en *manual de documentación para la traducción literaria*. Toledo. Arcos/Libros.

KLIMKIEWICZ, A. (2008): "Que signifie la liberté en traduction littéraire ? entre le produit, le processus, l'activité et la réflexion critique » en *STUDIA ROMANICA POSNANIENSIA*. Université Autonome de Montréal.

NORD, C. (1993) : "La traduction literaria: entre intuición e investigación" en *III encuentros complutenses (pp. 99-109)*. Disponible en línea en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/10\\_nord.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf)

ROCHEL, G. Y POZAS ORTEGA, M. N. (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel

SOTO BUENO, D. (2014): "Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés" en *ENTRECULTURAS*, N°6. Málaga. Universidad de Málaga.